

# Cantares de amigos

Estudios en homenaxe a Mercedes Brea

Edición a cargo de

ESTHER CORRAL DÍAZ

ELVIRA FIDALGO FRANCISCO

PILAR LORENZO GRADÍN

2016

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

# Índice

LIMIAR	
Roberto Antonelli.....	13
PERFIL BIOGRÁFICO DE MERCEDES BREA	
Isabel González .....	15
MERCEDES BREA. NOTA BIBLIOGRÁFICA	
Miguel Á. Pousada Cruz .....	19

## Contribucións

ALÉN GARABATO, CARMEN	
<i>Vivamos como galegos</i> : identidade e lingua galega como argumentos comerciais.....	41
ALVAR, CARLOS	
El «gato» de Boiardo .....	53
ÁLVAREZ PÉREZ, XOSÉ AFONSO	
<i>Ai follas, ai follas do verde pino</i> : denominacións galegas e portuguesas da ‘folla do piñeiro’ ....	63
ANTONELLI, ROBERTO	
Ancora <i>Lanquan li jorn</i> ..., fra struttura (il <i>dobre?</i> ), stemmatica e senso .....	75
ARBOR ALDEA, MARIÑA	
<i>Andamos fazendo dança, cantando nosas bailadas</i> . Notas a <i>O Marroot aja mal grado</i> (B 2, L 2) ....	85
BASTARDAS I RUFAT, M. REINA – JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL	
Refranes meteorolóxicos con «cielo aborregado» e imáxenes afines en gallego y en romance. Paremiotipos y variación diatópica .....	97
BERMÚDEZ SABEL, HELENA	
Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: <i>T</i> vs <i>B, V</i> .....	109
BILLY, DOMINIQUE	
Vers longs de <7+7> et formes affines dans la poésie lyrique des <i>trobadors</i> .....	117
BLANCO VALDÉS, CARMEN F.	
<i>Vita di Dante</i> /vs/ <i>Trattatello in laude di Dante</i> . Estado de la cuestión .....	131

BLANCO VALDÉS, JUAN L. Mercedes Brea, editora universitaria .....	143
BOLOGNA, CORRADO <i>Io mi son un che quando amor mi spira, / noto</i> .....	157
BUONO, BENEDICT <i>Timpalli alla Pompadur e cecinelli: lingua, dialetto e forestierismi nel Cuoco galante</i> di Vincenzo Corrado (Napoli, 1773) .....	175
CANETTIERI, PAOLO Qualche appunto su <i>Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei</i> (Guglielmo IX, BdT 183, 4) .....	185
CANO GONZÁLEZ, ANA M <sup>a</sup> Los resultados del sufijo –ELLU / –ELLA en la antroponimia asturiana y el proceso de castellanización .....	193
CARMONA FERNÁNDEZ, FERNANDO <i>Locus amoenus / locus horroris: el marco espacio-temporal del combate caballeresco</i> ( <i>Erec, Le Bel Inconu, Amadís</i> ) .....	207
CARRACEDO FRAGA, JOSÉ Cupido en los poemas amoratorios de los <i>Carmina Burana</i> .....	221
CASTRO CARIDAD, EVA <i>Et a et o: El estribillo en la lírica amorosa latina medieval</i> .....	231
CORBELLA, DOLORES Más allá del mar tenebroso .....	241
CORRAL DÍAZ, ESTHER Beatriz de Suabia e a lírica galego-portuguesa .....	255
COUCEIRO PÉREZ, JOSÉ LUÍS O amigo melfitano (II) .....	265
D'AGOSTINO, ALFONSO Act sans paroles. Saggio d'un nuovo commento al <i>Decameron: la novella IV 5</i> .....	277
DEL RÍO RIANDE, GIMENA La flor, el caballo y el amigo. El sincretismo armónico del <i>Cancionero del rey Don Denis</i> .....	289
DÍAZ DE BUSTAMANTE, JOSÉ MANUEL Con la disculpa del <i>Codex Calixtinus: de Erasmo a Lutero</i> .....	299

DISTILO, ROCCO Per un ambiguo sentimento dai Trobadors ai Siciliani: lat. IN ODIO, INODIARE .....	309
DOMÍNGUEZ CARREGAL, ANTONIO AUGUSTO O <i>dano</i> na lírica profana galego-portuguesa .....	323
DOMÍNGUEZ FERRO, ANA MARÍA «La più bella cosa a vedere del mondo». Palacios maravillosos en el <i>Milione</i> .....	333
DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, MARÍA JOSÉ Internautas y sociedad digital: una reflexión didáctica .....	343
FERNÁNDEZ CAMPO, FRANCISCO Contribución para os datos biográficos do trobador Pero d' Armea .....	357
FERNÁNDEZ GUIADANES, ANTONIO Dúas notas sobre a transmisión manuscrita da lírica profana galego-portuguesa .....	369
FERNÁNDEZ INSUELA, ANTONIO Otra muestra de cuentos tradicionales en una comarca de Ourense .....	377
FERNÁNDEZ PÉREZ, MILAGROS Destellos de Roman Jakobson en la lingüística actual .....	387
FERNÁNDEZ REI, FRANCISCO A botadura do Instituto da Lingua Galega.....	399
FIDALGO FRANCISCO, ELVIRA A difusión das <i>Cantigas de Santa María</i> .....	411
FORMISANO, LUCIANO <i>Que trop ai le chief mellé de chainnes</i> . Nota su Gautier de Dargies .....	421
FRATESCHI VIEIRA, YARA <i>Que vos enton non vi fea</i> : a litotes na <i>descriptio puellae</i> da «cantiga da guarvaia» .....	433
GONZÁLEZ, DÉBORAH As cantigas de Pero Velho de Taveirós. Edición e estudo .....	445
GONZÁLEZ, ISABEL Il lessico emotivo nella prosa della <i>Vita Nuova</i> .....	457
GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MANUEL Alguns problemas verbo do uso de <i>etc.</i> en galego .....	467
GOUIRAN, GÉRARD <i>Sirventés joglarescs</i> ou <i>simples tensons</i> ?.....	479

GUTIÉRREZ GARCÍA, SANTIAGO – MARIA MERCÉ LÓPEZ CASAS La investidura caballeresca del rey Arturo y los viejos rituales de la caballería tardomedieval en el <i>Baladro del sabio Merlín</i> .....	489
LAGE COTOS, M <sup>a</sup> ELISA De nuevo sobre Petrarca y <i>Celestina comentada</i> (II).....	503
LANCIANI, GIULIA Sull'uso di fonti nella letteratura odeporica cinque-secentesca .....	515
LEONARDI, LINO L'interpretazione nella <i>recensio</i> : per lo stemma della <i>Mort Artu</i> .....	523
LÓPEZ MARTÍNEZ, MARÍA SOL O emprego do presente para falar de futuro na prensa escrita .....	533
LÓPEZ-MARTÍNEZ MORÁS, SANTIAGO Breve nota sobre las relaciones familiares y políticas de Pedro I de Castilla (hasta 1358).....	547
LORENZO GRADÍN, PILAR O encabalgamento léxico na lírica galego-portuguesa .....	557
LUCÍA MEGÍAS, JOSÉ MANUEL Reflexiones de un editor: el desafío de la segunda textualidad .....	569
MARCENARO, SIMONE Il presunto <i>Livro das cantigas</i> di Don Pedro de Portugal, Conde de Barcelos.....	579
MARCHISIO, CRISTINA Canto di pioggia a tre voci con qualche inedita agnizione (Manzoni, Pascoli e Tozzi).....	589
MARIÑO PAZ, RAMÓN <i>Un labrador que foy sarxento á os soldados do nobo alistamento</i> (ca. 1808). O orixinal e as versións de 1861 e 1886.....	601
MEDINA GRANDA, ROSA M <sup>a</sup> El «intermezzo» en las lenguas .....	613
MENEGHETTI, MARIA LUISA Marcabru, Onorio <i>Augustodunensis</i> e le sculture di Moissac (per le fonti e la datazione di BEdT 293,040) .....	623
MELÉNDEZ CABO, MARINA El gigante: tradición e innovación de un personaje épico en el texto francoitaliano <i>Aquilon de Bavière</i> .....	635

MORÁN CABANAS, ISABEL <i>Puellae doctae</i> resgatadas por Carolina Michaëlis: algunas notas sobre a fortuna da sua receção.....	647
MOSCOSO MATO, EDUARDO ¿Coche ou carro? Repensando a elección.....	659
MUSSONS, ANNA M. Trovadores afrancesados: de la cruzada contra los albigenses a la cruzada contra la corona de Aragón.....	669
PAREDES, JUAN <i>E q. el remir contra. l lum de la lampã.</i> La corporeidad femenina en la poesía lírica medieval.....	683
PENA, JESÚS – RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, M <sup>a</sup> JOSÉ Notas sobre la semántica y el origen de los nombres eventivos simples.....	697
PÉREZ BARCALA, GERARDO El cód. 2294 de la Biblioteca Nacional de Portugal y el falso libro de cetrería del Mestre Giraldo: revisitando un problema de atribución.....	711
PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO Voces gallegas en la segunda edición del <i>Diccionario de Autoridades</i> .....	723
PULSONI, CARLO Le fonti dell'edizione aldina di Petrarca (1501).....	733
RAMOS, M <sup>a</sup> ANA <i>...se me mal talan ten...</i> (B 3, V <sup>a</sup> 3). Observações sobre o uso de <i>talán</i> na lírica galego-portuguesa.....	739
ROJO, GUILLERMO Sobre el uso de textos medievales en el <i>Diccionario de Autoridades</i> .....	755
RON FERNÁNDEZ, XAVIER <i>Documentatio nominis tropatorum</i> (I). Unha nova hipótese sobre o trobador Johan Nunez Camanez e sobre o apelido de Martin Codax.....	769
ROSSELL, ANTONI La música en la épica oral: una cuestión genérica.....	779
RUBIO TOVAR, JOAQUÍN Las <i>Memorias</i> de la reina Margarita de Francia y el <i>Discours</i> del señor de Brantôme.....	793
SÁNCHEZ MIRET, FERNANDO Clasificar el catalán no es cosa fácil (y no por culpa suya).....	801

SÁNCHEZ-PALOMINO, M <sup>a</sup> DOLORES As equivalencias na moderna lexicografía bilingüe castelán-galego (o dicionario da RAG).....	813
SÁNCHEZ TRIGO, ELENA Traducir: análisis del concepto.....	825
SANTAMARINA, ANTÓN <i>Se o vello Sinbad volvese ás illas...</i> Anotacións filolóxicas.....	835
SEOANE CASÁS, DIEGO Renart de Born.....	849
<b>SOUTO CABO, JOSÉ ANTÓNIO</b> <i>En cas da Ifante</i> . Figuras femininas no patrocínio da lírica galego-portuguesa (I).....	857
TATO GARCÍA, CLEOFÉ Un diálogo en esparsas atribuíble a Juan y Alfonso Enríquez.....	871
TAVANI, GIUSEPPE Glosas à margem de <i>Ben sabia eu, mha senhor</i> , de Alfonso X.....	887
VALLÍN, GEMA El poema de Alfonso XI y la cantiga dialogada.....	893
VARELA BARREIRO, XAVIER <i>Pulpo e polbo</i> , descendentes en galego do lt. POLYPU. Atestacións medievais.....	903
VÁZQUEZ BUJÁN, M. ENRIQUE <i>Tenesmus, conatio, conatus</i> . La denominación de una enfermedad en latín.....	917
VEIGA, ALEXANDRE <i>Aguardar/guardar</i> . Otro problema de reconstrucción lingüística en el <i>Poema de Fernán González</i> .....	929
VILLANUEVA, DARÍO El lugar, hoy, de la Literatura Comparada.....	943
TABULA GRATULATORIA.....	957

*En cas da Ifante*  
**Figuras femininas no patrocínio da  
lírica galego-portuguesa (I)\***

JOSÉ ANTÓNIO SOUTO CABO  
Universidade de Santiago de Compostela

Pensar no patrocínio feminino —nomeadamente o régio— sobre a literatura na Europa medieval leva-nos logo à figura de Leonor de Aquitânia (1122-1204). Ela foi neta de Guilherme IX (1071-1126), o primeiro trovador conhecido, e rainha da França e da Inglaterra por respetivos casamentos com Luís VII da França (em 1137) e Henrique II (Plantageneta) de Inglaterra (em 1152 e até 1189). Mercedes Brea (2013: 118<sup>1</sup>) afirmava que: «Leonor es la figura clave que aglutina a su alrededor toda la literatura que se produce en el siglo XII, en Francia y Gran Bretaña, en lengua occitana y francesa, así como en la variedad de esta que conocemos como anglonormando»<sup>2</sup>. Com efeito, ela terá dado continuidade ao labor de proteção das

---

\* Este trabalho integra-se no projeto «Voces de mujeres en la Edad Media: realidad y ficción (siglos XII-XIV)», FFI2014-55628-P (Ministerio de Economía y Competitividad). Agradeço a ajuda e as sugestões de Inés Calderón Medina, Miguel García Fernández, Graça Videira Lopes, António Resende de Oliveira e Yara Frateschi Vieira.

1 Brea (2013: 118, n. 11) oferece ampla informação bibliográfica sobre o assunto. Alguns estudiosos, como Harvey (2005), consideram que o protagonismo de Leonor terá sido sobredimensionado. Veja-se também Cerda (2012: 639).

2 Não podemos deixar de notar a existência duma sugestiva ligação entre Leonor de Aquitânia e Joam Vélaz —o mais antigo representante da lírica galego-portuguesa— através da abadia de